ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 194**

12 Οκτωβρίου 2012

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 4085

Κύρωση της Μακροπρόθεσμης Συμφωνίας μεταξύ του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για την Υποστήριξη της Ελληνικής Επιτροπής Ατομικής Ενέργειας ως Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου στην Ευρώπη για Θέματα Ραδιενέργειας, Μεταφορών και Ασφάλειας Καταλοίπων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Μακροπρόθεσμη Συμφωνία μεταξύ του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για την Υποστήριξη της Ελληνικής Επιτροπής Ατομικής Ενέργειας ως Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου στην Ευρώπη για Θέματα Ραδιενέργειας, Μεταφορών και Ασφάλειας Καταλοίπων, που υπογράφτηκε στη Βιέννη, την 11η Ιουλίου 2011, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

LONG TERM AGREEMENT

between

THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

and

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

TO SUPPORT THE GREEK ATOMIC ENERGY COMMISSION
AS A REGIONAL TRAINING CENTRE IN EUROPE
FOR RADIATION, TRANSPORT AND WASTE SAFETY

Recalling that under its Statute, the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") is authorized, inter alia, to foster the exchange of scientific and technical information and to encourage the exchange of training of scientists and experts in the field of peaceful uses of atomic energy as well as to establish standards of safety for the protection of health against ionizing radiation and to provide for application of those standards to the IAEA's own operations and to States at their request;

Recalling that General Conference resolution GC(54)/RES/7 welcomed the Secretariat's progress toward long-term agreements on education and training in radiation protection and nuclear safety, and looked forward to further long-term agreements conditional on the outcomes of Education and Training Appraisal (EduTA) missions;

Noting the successful conclusion of the EduTA mission to the Greek Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as "GAEC") in 2008, which recognized that the GAEC satisfactorily complies with the requirements of the EduTA programme of the IAEA and fulfils the criteria for recognition as a Regional Training Centre[1];

Noting that the Board of Governors of the IAEA approved a regional Technical Cooperation project for Europe (RER/9/101) which supports the implementation of the IAEA's strategic approach to education and training in radiation, transport and waste safety[2].

Now, therefore, the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "the Government") and the IAEA (hereinafter collectively referred as "the Parties") hereby enter into this Long Term Agreement (LTA) to support the GAEC as a Regional Training Centre in Europe for Radiation, Transport and Waste Safety.

---

[1] As stipulated in the Procedure for Recognition of a Training Center, adopted by the IAEA Steering Committee on Education and Training in Radiation Protection and Waste Safety – Report No. 3 (6-10 December 2004), point 5.5.

[2] 2001/Note 20 & 2010/Note 44.

Article I
Objective

The objective of this LTA is to support the GAEC in a sustainable manner, as a Regional Training Centre in Europe for Radiation, Transport and Waste Safety in accordance with the relevant General Conference resolutions and within the context of the Board-approved projects on education and training in radiation, transport and waste safety, and subject to the IAEA's applicable Financial Regulations and Rules.

Article II
Obligations of the Parties

1. The Government, directly or through the GAEC, and subject to the availability of resources, undertakes to provide the following at no cost to the IAEA:

a) the premises, services and equipment necessary for the proper functioning of the GAEC as a Regional Training Centre, including maintenance and operation;

b) the services of a Course Director who will be responsible for running the IAEA courses at the Regional Training Centre, and who will maintain the liaison between the Regional Training Centre and the IAEA;

c) administrative and auxiliary staff as may be required for the proper conduct of the IAEA courses at the Regional Training Centre, including a Finance Officer who will be responsible for making payments on behalf of the IAEA to the Regional Training Centre participants, lecturers and other parties as authorized; in order to provide for the distribution of these payments, the Regional Training Centre will open a dedicated subaccount at their bank for transfers from the IAEA;

d) lecturers and instructors from Greece as required;

e) arrangements for technical visits and local transportation as required;

f) arrangements for suitable accommodation for all persons taking part in the courses.

2. The Government will exercise reasonable care to ensure security of the premises of the Regional Training Centre and to ensure the safety of the officials of the IAEA and participants while on the premises of the Regional Training Centre. The Government will take whatever steps as may be reasonable in the circumstances to ensure such security and safety, including such supervision of the premises as may be warranted.

3. Subject to the availability of staff and other resources, the IAEA undertakes to provide the following at no cost to the Government or the GAEC:

a) the IAEA staff necessary to ensure the proper conduct of the courses;

b) the cost of travel to and from Greece as well as the training course stipend covering accommodation cost, food and incidentals of the participants selected by the IAEA;

c) the cost of travel to and from Greece as well as the daily subsistence allowance (DSA) and any fees of lecturers to be recruited by the IAEA from outside Greece;

d) complimentary equipment and supplies as required for the purpose of the course;

e) training material and publications as required for the purpose of the course;

f) personal dosimeters for external monitoring of participants and lecturers who may be exposed to radiation when carrying out visits to nuclear/radiation facilities or participating in practical exercises that are part of the course;

g) a contribution towards minor local operating costs, limited to locally purchased items such as writing supplies, paper and photocopying necessary to conduct the training course. Additional small items may be agreed upon between the IAEA and the Government or the Course Director, in accordance with applicable IAEA rules and procedures.

4. Other services

Subject to the IAEA's Financial Regulations and Rules, any other services provided by the Parties other than those stated above shall be the subject of a separate contract or agreement to be concluded between the Parties including but not limited to the development of new education and training materials.

Article III
Organization and Participation

1. Educational and training activities that will be organized by the GAEC in cooperation with the IAEA, include, but are not limited to:

a) Post-graduate educational courses;

b) Specialized training courses;

c) Train-the-trainers workshops;

d) Fellowship training.

2. The details of each course, including the activities listed in paragraph 1 above, as well as the specific obligations of the Parties with respect to each course or activity will be communicated and agreed upon between the IAEA and the GAEC through a written exchange of correspondence. The content of each course will be based on syllabi and other guidance documents from the IAEA (including the IAEA Post Graduate Educational Course in Radiation protection and the Safety of Sources: Standard Syllabus, IAEA, 2002 or subsequent update), and training materials will be based on material provided by, or approved by, the IAEA.

3. Lecturers and instructors from Greece will be appointed by the Course Director in consultation with the IAEA. Lecturers from outside Greece will be selected and recruited by the IAEA in consultation with the Course Director.

4. The participants will be persons officially nominated by Member States of the IAEA from Europe. The selection of participants from among Government nominees will be made by the IAEA and the Course Director. Invitations to the selected participants will be issued by the IAEA.

Article IV
Quality Assurance

1. In mutual agreement, quality assurance procedures will be adopted for the evaluation of the educational and training courses.

2. The Government will ensure that the GAEC carries out systematic self-assessments of its education and training infrastructure performance; and that the GAEC provides this information to the IAEA on a periodic basis.

3. The Government will ensure that the GAEC establishes follow-up evaluations of the participants in order to assess the effectiveness of the education and training activities, and this information will be provided to the IAEA on a periodic basis.

Article V
Privileges and Immunities

1. The Government will accord to the IAEA, its property, funds and assets, and to the officials of the IAEA, the participants officially designated to attend the educational and training courses in their official capacities, and to the experts carrying out missions in connection with this LTA and to members of the immediate families of such persons, the privileges and immunities contained in the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA which was accepted by the Government on 2 November 1970.

2. The Government will accord to officials, participants and experts mentioned above every facility necessary for the performance of their function in connection with the educational and training course, including entering, remaining in and leaving Greece. The Government will issue any necessary visas as expeditiously as possible and, where the legislation of Greece permits, free of charge. The Government, however, reserves the right to deny, irrespective of nationality, visas to individual participants for national security reasons.

3. The IAEA will inform the GAEC and the Government promptly of all persons officially designated to attend the training courses. The IAEA will also advise such persons to apply for visas, if necessary, in good time before the opening date of the course, and the Government will issue such visas promptly so as to allow participants to attend the course without prejudice to the previous paragraph.

4. The Government will facilitate customs formalities for those persons on entering and leaving Greece as well as for any equipment, training material or publications being provided by the IAEA.

5. Nothing in this LTA shall be construed to constitute a waiver of any provision of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

Article VI
Liability

1. The Government, directly or through the GAEC, shall provide and maintain insurance for an appropriate amount against public or third party liabilities for bodily injury or death or property damage arising from any operations carried out under this LTA.

2. The Government shall bear all risks of operations arising under this LTA. Neither the Government nor the GAEC shall hold the IAEA and its officials, agents and employees liable for death or injury to persons or damage to property of third parties or of the GAEC and the Government shall indemnify, hold and save harmless and defend, at its own expense, the IAEA and its officials, agents, servants and employees, from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising from the operations under this LTA. This provision shall extend to claims and liability in the nature

of workmen's compensation and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property. The obligations under this Article shall not lapse upon termination of this LTA.

3. The foregoing provision shall not apply where the Government and the IAEA agree that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article VII

Copyrights and other Property Rights

All intellectual property rights, including without limitation all copyrights, in and to any material produced by the IAEA, its officials, agents and employees, for the purpose of the course shall exclusively be vested in the IAEA.

Article VIII

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of or relating to interpretation or implementation of this Agreement which cannot otherwise be settled by the Parties, shall be referred by any of the Parties to arbitration for settlement in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules as in force at the date the dispute is referred to arbitration. The number of arbitrators shall be one. The place of arbitration shall be Vienna, Austria. The language of the arbitration shall be English. The decisions of the arbitrator shall be final and binding on the Parties.

Article IX

Amendment

Any amendment to this LTA may be performed only on mutual written agreement between the Parties and in accordance with the procedure provided for in Article XI.

Article X

Termination

This LTA shall remain in effect until terminated by either Party upon written notification to the other Party. Termination shall be effective six months after the written notification is received by the other Party. Where notice of termination is given, the Parties shall take immediate steps to bring all joint activities to a close in a prompt and orderly manner.

Article XI

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Parties in which each Party informs the other that it has completed its necessary internal procedures for entry into force of the Agreement.

Signed in Vienna on the 11 day of July of 2011 in two original copies in English.

For the
International Atomic Energy Agency:

Signature

Kwaku Aning

Name and Title

DDG - TC

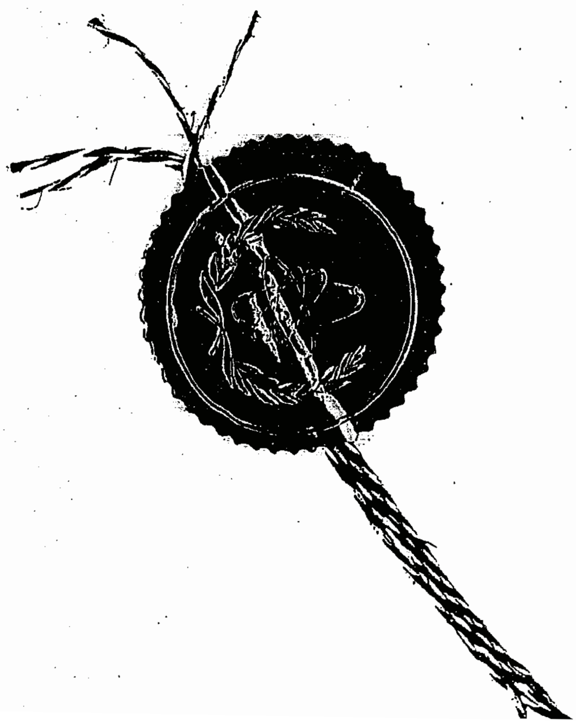
For the Government
of the Hellenic Republic:

Signature

Panayotis Zografos

Name and Title

Permanent Representative of Greece to the IAEA.



Aide Memoire

With reference to the Long Term Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Hellenic Republic to Support the Greek Atomic Energy Commission as a Regional Training Centre in Europe for Radiation, Transport and Waste Safety (hereinafter the "Agreement") signed today in Vienna, the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "IAEA") and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter the "Government") have reached the understandings set out below regarding the interpretation of paragraph 1 of Article V of the Agreement.

For the purposes of the Agreement, in paragraph 1 of Article V:

(a) "the participants officially designated to attend the educational and training courses in their official capacities" is a category of comparable rank to the "experts carrying out missions in connection with this LTA" as far as the privileges and immunities contained in the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA (accepted by the Government on 2 November 1970) are concerned;

(b) the phrase "members of the immediate families" means "spouses and minor children".

Done in Vienna on 11 July 2011 in duplicate in English.

For the International Atomic Energy Agency:	For the Government of the Hellenic Republic:
Signature	Signature
Kwaku Aning	Panagiotis Zagrafos
Name and Title	Name and Title
DDG - TC	Permanent Representative of Greece to the IAEA.

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
και
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΩΣ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ
ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΡΑΔΙΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΚΑΤΑΛΟΙΠΩΝ

Υπενθυμίζοντας ότι, σύμφωνα με το Καταστατικό του, ο Διεθνής Οργανισμός Ατομικής Ενέργειας (εφεξής ο «ΔΟΑΕ») εξουσιοδοτείται, μεταξύ άλλων, να προάγει την ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και να ενθαρρύνει την ανταλλαγή, σε επίπεδο εκπαίδευσης, επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων στον τομέα της ειρηνικής χρήσης της ατομικής ενέργειας, καθώς και να θεσπίζει πρότυπα ασφάλειας για την προστασία της υγείας από τις ιοντίζουσες ακτινοβολίες και να μεριμνά για την εφαρμογή αυτών των προτύπων τόσο στις λειτουργίες του ΔΟΑΕ όσο και στα Κράτη, μετά από αίτημά τους,

Υπενθυμίζοντας ότι η απόφαση της Γενικής Διάσκεψης GC(54)/RES/7 χαιρέτισε την πρόοδο της Γραμματείας προς την κατεύθυνση των μακροπρόθεσμων συμφωνιών εκπαίδευσης και επιμόρφωσης στον τομέα της προστασίας από τη ραδιενέργεια και της πυρηνικής ασφάλειας, και προσέβλεπε σε περαιτέρω μακροπρόθεσμες συμφωνίες, ανάλογα με την έκβαση των αποστολών Αξιολόγησης της Εκπαίδευσης και της Επιμόρφωσης (EduTA),

Σημειώνοντας την επιτυχή ολοκλήρωση της αποστολής EduTA στην Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (εφεξής η «ΕΕΑΕ») το 2008, η οποία αναγνώρισε ότι η ΕΕΑΕ πληροί επαρκώς τις απαιτήσεις του προγράμματος EduTA του ΔΟΑΕ και πληροί τα κριτήρια για αναγνώριση

ως Περιφερειακό Εκπαιδευτικό Κέντρο[1],

Σημειώνοντας ότι το Συμβούλιο Διοικητών του ΔΟΑΕ ενέκρινε ένα περιφερειακό πρόγραμμα Τεχνικής Συνεργασίας για την Ευρώπη (RER/9/101), το οποίο υποστηρίζει την εφαρμογή της στρατηγικής προσέγγισης του ΔΟΑΕ για την εκπαίδευση και την επιμόρφωση σε θέματα Ραδιενέργειας, Μεταφορών και Ασφάλειας Καταλοίπων[2].

Τώρα, ως εκ τούτου, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (εφεξής «η Κυβέρνηση») και ο ΔΟΑΕ (εφεξής αναφερόμενες από κοινού ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη») συνάπτουν την παρούσα Μακροπρόθεσμη Συμφωνία (εφεξής η «ΜΣ») για την υποστήριξη της ΕΕΑΕ ως Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου στην Ευρώπη για θέματα Ραδιενέργειας, Μεταφορών και Ασφάλειας Καταλοίπων.

Άρθρο Ι

Σκοπός

Σκοπός της παρούσας ΜΣ είναι η υποστήριξη της ΕΕΑΕ, με βιώσιμο τρόπο, ως Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου στην Ευρώπη για θέματα Ραδιενέργειας, Μεταφορών και Ασφάλειας Καταλοίπων, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αποφάσεις της Γενικής Διάσκεψης και στο πλαίσιο των εγκεκριμένων από το Διοικητικό Συμβούλιο έργων για την εκπαίδευση και την επιμόρφωση σε θέματα ραδιενέργειας, μεταφορών και ασφάλειας καταλοίπων, και με την επιφύλαξη των ισχυόντων Οικονομικών Κανονισμών και Κανόνων του ΔΟΑΕ.

Άρθρο ΙΙ

Υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών

1. Η Κυβέρνηση, άμεσα ή μέσω της ΕΕΑΕ, και ανάλογα με τη διαθεσιμότητα των πόρων, αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέχει τα ακόλουθα, χωρίς κανένα κόστος για τον ΔΟΑΕ:

---

[1] Όπως ορίζεται στη Διαδικασία Αναγνώρισης Εκπαιδευτικού Κέντρου, η οποία εγκρίθηκε από τη Διευθύνουσα Επιτροπή του ΔΟΑΕ για την Εκπαίδευση και την Επιμόρφωση για θέματα Ραδιενέργειας, Μεταφορών και Ασφάλειας Καταλοίπων - Έκθεση αριθ. 3 (6-10 Δεκεμβρίου 2004), σημείο 5.5.

[2] 2001 / Σημείωση 20 & 2010 / Σημείωση 44.

α) τις εγκαταστάσεις, τις υπηρεσίες και τον εξοπλισμό που απαιτούνται για την εύρυθμη λειτουργία της ΕΕΑΕ, ως Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου, συμπεριλαμβανόμενης και της συντήρησης και της λειτουργίας τους,

β) τις υπηρεσίες ενός Διευθυντή Κύκλου Σπουδών, ο οποίος θα είναι υπεύθυνος για τη λειτουργία των σειρών μαθημάτων του ΔΟΑΕ στο Περιφερειακό Εκπαιδευτικό Κέντρο, και ο οποίος θα αποτελεί το σύνδεσμο μεταξύ του Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου και του ΔΟΑΕ,

γ) το διοικητικό και βοηθητικό προσωπικό που μπορεί να απαιτείται για την ομαλή διεξαγωγή των σειρών μαθημάτων του ΔΟΑΕ στο Περιφερειακό Εκπαιδευτικό Κέντρο, συμπεριλαμβανόμενου και ενός Στελέχους Οικονομικών, ο οποίος θα είναι υπεύθυνος για την εκτέλεση πληρωμών εκ μέρους του ΔΟΑΕ προς τους συμμετέχοντες, τους ομιλητές και τα λοιπά μέρη του Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου, όπως αυτές θα έχουν εγκριθεί. Προκειμένου να μεριμνά για την κατανομή των πληρωμών αυτών, το Περιφερειακό Εκπαιδευτικό Κέντρο θα ανοίξει έναν ειδικό υπολογαριασμό στην τράπεζά του για τα εμβάσματα από το ΔΟΑΕ,

δ) τους ομιλητές και εκπαιδευτές από την Ελλάδα, κατά περίπτωση,

ε) τις ρυθμίσεις για τις τεχνικές επισκέψεις και τις τοπικές μετακινήσεις, κατά περίπτωση,

στ) τις ρυθμίσεις για κατάλληλα καταλύματα για όλα τα άτομα που συμμετέχουν στις σειρές μαθημάτων.

2. Η Κυβέρνηση θα επιδεικνύει δέουσα επιμέλεια προκειμένου να διασφαλίζει την ασφάλεια των εγκαταστάσεων του Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου και να διασφαλίζει την ασφάλεια των υπαλλήλων του ΔΟΑΕ και των συμμετεχόντων, για όσο χρονικό διάστημα αυτοί παραμένουν στις εγκαταστάσεις του Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου. Η Κυβέρνηση θα λαμβάνει κάθε εύλογο μέτρο, ανάλογα με τις περιστάσεις, προκειμένου να διασφαλίζει την εν λόγω προστασία και ασφάλεια, συμπεριλαμβανόμενης και της εποπτείας των εγκαταστάσεων

που μπορεί να δικαιολογείται.

3. Με την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας προσωπικού και άλλων πόρων, ο ΔΟΑΕ αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέχει τα ακόλουθα, χωρίς κανένα κόστος για την Κυβέρνηση ή την ΕΕΑΕ:

α) το προσωπικό του ΔΟΑΕ που απαιτείται για τη διασφάλιση της ομαλής διεξαγωγής των σειρών μαθημάτων,

β) το κόστος μετακινήσεων προς και από την Ελλάδα, καθώς και το κόστος των εκπαιδευτικών σειρών μαθημάτων, το οποίο θα καλύπτει το κόστος διαμονής, διατροφής και τις συναφείς δαπάνες των συμμετεχόντων που επιλέγονται από τον ΔΟΑΕ,

γ) το κόστος μετακινήσεων προς και από την Ελλάδα, καθώς και την ημερήσια αποζημίωση (DSA) και τις οιεσδήποτε αμοιβές των ομιλητών που θα προσληφθούν από το ΔΟΑΕ από χώρες εκτός Ελλάδας,

δ) το δωρεάν εξοπλισμό και τις προμήθειες που απαιτούνται για τους σκοπούς των σειρών μαθημάτων,

ε) το εκπαιδευτικό υλικό και τις εκδόσεις που απαιτούνται για τους σκοπούς των σειρών μαθημάτων,

στ) τα προσωπικά δοσίμετρα για την εξωτερική παρακολούθηση των συμμετεχόντων και των ομιλητών που ενδέχεται να εκτεθούν σε ραδιενέργεια κατά τη διεξαγωγή επισκέψεων σε πυρηνικές / ραδιενεργές εγκαταστάσεις ή κατά τη συμμετοχή σε πρακτικές ασκήσεις που αποτελούν μέρος των σειρών μαθημάτων,

ζ) τη συμβολή προς την κατεύθυνση των δευτερεύουσας σημασίας τοπικών λειτουργικών δαπανών, περιοριζόμενων σε τοπικά αγορασμένα είδη, όπως οι προμήθειες γραφικής ύλης, το χαρτί και οι φωτοτυπίες που απαιτούνται για τη διεξαγωγή του εκπαιδευτικού κύκλου σπουδών. Πρόσθετα μικρά είδη μπορεί να συμφωνηθούν μεταξύ του ΔΟΑΕ και της Κυβέρνησης ή του Διευθυντή Κύκλου Σπουδών, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες και τις διαδικασίες του ΔΟΑΕ.

4. Άλλες υπηρεσίες

Με την επιφύλαξη των Οικονομικών Κανονισμών και Κανόνων του ΔΟΑΕ, κάθε άλλη υπηρεσία που παρέχεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εκτός από αυτές που προαναφέρθηκαν, θα αποτελούν αντικείμενο χωριστής σύμβασης ή συμφωνίας που θα συνάπτεται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, συμπεριλαμβανόμενης, ενδεικτικά, και της εκπόνησης νέου εκπαιδευτικού και επιμορφωτικού υλικού.

Άρθρο III

Οργάνωση και Συμμετοχή

1. Οι εκπαιδευτικές και επιμορφωτικές δραστηριότητες που θα διοργανώνονται από την ΕΕΑΕ, σε συνεργασία με τον ΔΟΑΕ, θα περιλαμβάνουν, ενδεικτικά τα ακόλουθα:

α) Μεταπτυχιακές εκπαιδευτικές σειρές μαθημάτων,

β) Εξειδικευμένες επιμορφωτικές σειρές μαθημάτων,

γ) Εργαστήρια εκπαίδευσης εκπαιδευτών,

δ) Εκπαιδευτικές υποτροφίες.

2. Οι λεπτομέρειες κάθε σειράς μαθημάτων, συμπεριλαμβανόμενων και των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ανωτέρω, καθώς και οι ειδικές υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, σε σχέση με κάθε σειρά μαθημάτων ή δραστηριότητα, θα κοινοποιούνται και θα συμφωνούνται μεταξύ του ΔΟΑΕ και της ΕΕΑΕ, μέσω γραπτής ανταλλαγής αλληλογραφίας. Το περιεχόμενο κάθε σειράς μαθημάτων θα βασίζεται σε διδακτέα ύλη και άλλα έγγραφα καθοδήγησης από τον ΔΟΑΕ (συμπεριλαμβανόμενης και της Μεταπτυχιακής Εκπαιδευτικής Σειράς Μαθημάτων του ΔΟΑΕ σε θέματα Προστασίας από τη Ραδιενέργεια και Ασφάλειας των Πηγών: Τυπική Διδακτέα Ύλη, ΔΟΑΕ, 2002 ή μετέπειτα ενημερωμένη έκδοση), και το εκπαιδευτικό υλικό θα βασίζεται σε υλικό που παρέχεται, ή εγκρίνεται, από τον ΔΟΑΕ.

3. Οι ομιλητές και εκπαιδευτές από την Ελλάδα θα διορίζονται από το Διευθυντή Κύκλου Σπουδών, σε συνεννόηση με τον ΔΟΑΕ. Οι ομιλητές από χώρες εκτός Ελλάδος θα επιλέγονται και προσλαμβάνονται από τον

ΔΟΑΕ, σε συνεννόηση με το Διευθυντή Κύκλου Σπουδών.

4. Οι συμμετέχοντες θα είναι πρόσωπα τα οποία επίσημα ορίζονται από τα Ευρωπαϊκά Κράτη-Μέλη του ΔΟΑΕ. Η επιλογή των συμμετεχόντων, μεταξύ κυβερνητικών υποψηφίων, θα γίνεται από τον ΔΟΑΕ και το Διευθυντή Κύκλου Σπουδών. Οι προσκλήσεις προς τους επιλεγμένους συμμετέχοντες θα εκδίδονται από τον ΔΟΑΕ.

Άρθρο IV

Διασφάλιση Ποιότητας

1. Με κοινή συμφωνία, θα υιοθετούνται διαδικασίες διασφάλισης της ποιότητας για την αξιολόγηση των εκπαιδευτικών και επιμορφωτικών σειρών μαθημάτων.

2. Η Κυβέρνηση θα διασφαλίζει ότι η ΕΕΑΕ θα διενεργεί συστηματικές αυτοαξιολογήσεις των επιδόσεών της στις εκπαιδευτικές και επιμορφωτικές υποδομές, και ότι η ΕΕΑΕ θα παρέχει τις πληροφορίες αυτές στον ΔΟΑΕ, σε περιοδική βάση.

3. Η Κυβέρνηση θα διασφαλίζει ότι η ΕΕΑΕ θα θεσπίζει συνεχείς αξιολογήσεις των συμμετεχόντων, προκειμένου να εκτιμάται η αποτελεσματικότητα των εκπαιδευτικών και επιμορφωτικών δραστηριοτήτων, και ότι οι πληροφορίες αυτές θα παρέχονται στον ΔΟΑΕ, σε περιοδική βάση.

Άρθρο V

Προνόμια και Ασυλίες

1. Η Κυβέρνηση θα παραχωρεί στον ΔΟΑΕ, στην περιουσία, στα κεφάλαια και στα περιουσιακά του στοιχεία, καθώς και στους υπαλλήλους του ΔΟΑΕ, τους συμμετέχοντες που έχουν επίσημα οριστεί να παρακολουθήσουν τις εκπαιδευτικές και επιμορφωτικές σειρές μαθημάτων, υπό τις επίσημες ιδιότητές τους, καθώς και στους εμπειρογνώμονες που διενεργούν αποστολές, στο πλαίσιο της παρούσας ΜΣ και στα μέλη των άμεσων οικογενειών των εν λόγω προσώπων, τα προνόμια και τις ασυλίες που εμπεριέχονται στη Συμφωνία για τα Προνόμια και τις Ασυλίες του ΔΟΑΕ, η

οποία έγινε αποδεκτή από την Κυβέρνηση στις 2 Νοεμβρίου 1970.

2. Η Κυβέρνηση θα παραχωρεί στους υπαλλήλους, τους συμμετέχοντες και τους εμπειρογνώμονες που προαναφέρθηκαν όποια διευκόλυνση είναι αναγκαία για την εκπλήρωση των καθηκόντων τους, σε σχέση με τις εκπαιδευτικές και επιμορφωτικές σειρές μαθημάτων, συμπεριλαμβανόμενης και της εισόδου, της παραμονής και της αναχώρησής τους από την Ελλάδα. Η Κυβέρνηση θα εκδίδει όλες τις απαραίτητες προξενικές θεωρήσεις, το συντομότερο δυνατό και, εφόσον η ελληνική νομοθεσία το επιτρέπει, ανέξοδα. Η Κυβέρνηση, όμως, διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί, ανεξάρτητα από την εθνικότητα, προξενικές θεωρήσεις προς μεμονωμένους συμμετέχοντες, για λόγους εθνικής ασφάλειας.

3. Ο ΔΟΑΕ θα ενημερώνει την ΕΕΑΕ και την Κυβέρνηση, αμέσως, για όλα τα πρόσωπα που έχουν, επίσημα, οριστεί να παρακολουθούν τις εκπαιδευτικές σειρές μαθημάτων. Ο ΔΟΑΕ θα ενημερώνει, επίσης, τα πρόσωπα αυτά να υποβάλουν αίτηση για προξενικές θεωρήσεις, εάν αυτό απαιτείται, σε εύθετο χρόνο πριν την ημερομηνία έναρξης των σειρών μαθημάτων, και η Κυβέρνηση θα εκδίδει τις εν λόγω προξενικές θεωρήσεις αμέσως, έτσι ώστε να επιτρέπει στους συμμετέχοντες να παρακολουθήσουν τις σειρές μαθημάτων, με την επιφύλαξη της προηγούμενης παραγράφου.

4. Η Κυβέρνηση θα διευκολύνει τις τελωνειακές διατυπώσεις για τα πρόσωπα αυτά, κατά την είσοδο και την έξοδό τους από την Ελλάδα, καθώς και για οποιοδήποτε εξοπλισμό, εκπαιδευτικό υλικό ή δημοσιεύσεις παρέχονται από τον ΔΟΑΕ.

5. Καμία διάταξη της παρούσας ΜΣ δεν θα θεωρείται ότι συνιστά παραίτηση από οποιαδήποτε διάταξη της Συμφωνίας περί Προνομίων και Ασυλιών του ΔΟΑΕ.

Άρθρο VI

Ευθύνη

1. Η Κυβέρνηση, άμεσα ή μέσω της ΕΕΑΕ, θα παρέχει και θα διατηρεί ασφαλιστική κάλυψη, κατάλληλου ύψους, έναντι δημόσιων ευθυνών και

ευθυνών τρίτων, για αποζημίωση λόγω σωματικών βλαβών ή θανάτου ή υλικών ζημιών που προκύπτουν από τυχόν εργασίες που εκτελούνται στο πλαίσιο της παρούσας ΜΣ.

2. Η Κυβέρνηση θα αναλαμβάνει όλους τους κινδύνους των εργασιών που απορρέουν στα πλαίσια της παρούσας ΜΣ. Ούτε η Κυβέρνηση ούτε η ΕΕΑΕ θα θεωρούν τον ΔΟΑΕ και τα στελέχη, τους αντιπροσώπους και τους υπάλληλους του υπεύθυνους για το θάνατο ή τον τραυματισμό ατόμων ή τις ζημίες σε περιουσιακά στοιχεία τρίτων ή της ΕΕΑΕ και η Κυβέρνηση θα αποζημιώνει, θα θεωρεί ανεύθυνους και θα υπερασπίζεται, με δικά της έξοδα, τον ΔΟΑΕ και τα στελέχη, τους αντιπροσώπους, τους υπαλλήλους και τους εργαζόμενούς του, από και έναντι κάθε αγωγής, αξίωσης, απαίτησης και ευθύνης οποιασδήποτε φύσεως ή είδους, συμπεριλαμβανόμενων και των εξόδων και δαπανών τους που θα προκύπτουν από τις εργασίες που εκτελούνται στο πλαίσιο της παρούσας ΜΣ. Η διάταξη αυτή θα ισχύει για απαιτήσεις και ευθύνη ως προς τη φύση των αποζημιώσεων των εργαζομένων και ευθύνη η οποία απορρέει από τη χρήση των κατοχυρωμένων, με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, εφευρέσεων ή συσκευών, υλικού με πνευματικά δικαιώματα ή άλλης πνευματικής ιδιοκτησίας. Οι υποχρεώσεις βάσει του παρόντος Άρθρου δεν θα παύουν να ισχύουν με την καταγγελία της παρούσας ΜΣ.

3. Η ανωτέρω διάταξη δεν θα εφαρμόζεται στις περιπτώσεις που η Κυβέρνηση και ο ΔΟΑΕ συμφωνούν ότι μια απαίτηση ή ευθύνη απορρέουν από βαριά αμέλεια ή δόλο των προαναφερθέντων ατόμων.

Άρθρο VII

Πνευματικά δικαιώματα και λοιπά Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας

Όλα τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανόμενων, ενδεικτικά, όλων των δικαιωμάτων copyright, έναντι και προς οποιοδήποτε υλικό παράγεται από τον ΔΟΑΕ, τα στελέχη, τους αντιπροσώπους και τους υπαλλήλους του, για τους σκοπούς των σειρών μαθημάτων, θα εκχωρούνται αποκλειστικά στον ΔΟΑΕ.

Άρθρο VIII

Επίλυση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από ή σχετίζεται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η οποία δεν μπορεί με άλλο τρόπο να διευθετηθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα παραπέμπεται από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε διαιτησία, προς επίλυση σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας της UNCITRAL, όπως αυτοί θα ισχύουν κατά την ημερομηνία που η διαφορά παραπέμπεται σε διαιτησία. Ο διαιτητής θα είναι ένας. Ο τόπος διαιτησίας θα είναι η Βιέννη, στην Αυστρία. Η γλώσσα της διαιτησίας θα είναι η αγγλική. Οι αποφάσεις του διαιτητή θα είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο IX

Τροποποίηση

Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας ΜΣ επιτρέπεται να εκτελεστεί μόνο με αμοιβαία γραπτή συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο XI.

Άρθρο X

Καταγγελία

Η παρούσα ΜΣ θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου καταγγελθεί από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά τη λήψη της γραπτής ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Σε περίπτωση που υπάρξει ειδοποίηση για καταγγελία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λαμβάνουν άμεσα μέτρα προκειμένου να ολοκληρώσουν όλες τις κοινές δραστηριότητες, με άμεσο και ομαλό τρόπο.

Άρθρο XI

Έναρξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης, στα πλαίσια της ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, κατά την οποία κάθε Συμβαλλόμενο

Μέρος θα ενημερώνει το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες εσωτερικές του διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

Υπογράφηκε στη Βιέννη την 11η Ιουλίου 2011, σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα.

Για τον

Διεθνή Οργανισμό Ατομικής Ενέργειας:

Υπογραφή (δυσανάγνωστο)

Ονοματεπώνυμο και τίτλος (δυσανάγνωστο)

Για την Κυβέρνηση

της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Υπογραφή (δυσανάγνωστο)

Ονοματεπώνυμο και Τίτλος: Παναγιώτης Ζωγράφος, Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Ελλάδα στο ΔΟΑΕ

(Επίσημη σφραγίδα)

Υπόμνημα

Αναφορικά με τη Μακροπρόθεσμη Συμφωνία μεταξύ του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για την Υποστήριξη της Ελληνικής Επιτροπής Ατομικής Ενέργειας ως Περιφερειακού Εκπαιδευτικού Κέντρου στην Ευρώπη για θέματα Ραδιενέργειας, Μεταφορών και Ασφάλειας Καταλοίπων (εφεξής η «Συμφωνία») η οποία υπεγράφη σήμερα στη Βιέννη, ο Διεθνής Οργανισμός Ατομικής Ενέργειας (εφεξής ο «ΔΟΑΕ») και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (εφεξής η «Κυβέρνηση»), έχουν συμφωνήσει σε όσα παρατίθεται στη συνέχεια, σχετικά με την ερμηνεία της παραγράφου 1 του Άρθρου V της Συμφωνίας.

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας, στην παράγραφο 1 του Άρθρου V:

(α) η φράση «οι συμμετέχοντες που έχουν επίσημα διοριστεί προκειμένου να παρακολουθήσουν τις εκπαιδευτικές και επιμορφωτικές σειρές μαθημάτων, υπό τις επίσημες ιδιότητές τους» αποτελεί μια κατηγορία αντίστοιχης τάξης με τη φράση «εμπειρογνώμονες που εκτελούν αποστολές στο πλαίσιο της παρούσας ΜΣ», όσον αφορά στα προνόμια και τις ασυλίες που περιέχονται στη Συμφωνία περί Προνομίων και Ασυλιών του ΔΟΑΕ (η οποία έγινε αποδεκτή από την Κυβέρνηση, στις 2 Νοεμβρίου 1970),

(β) η φράση «μέλη της άμεσης οικογένειας» σημαίνει «σύζυγοι και ανήλικα παιδιά».

Έγινε στη Βιέννη στις 11 Ιουλίου 2011, σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική γλώσσα.

Για τον

Διεθνή Οργανισμό Ατομικής Ενέργειας:

Υπογραφή (δυσανάγνωστο)

Ονοματεπώνυμο και τίτλος (δυσανάγνωστο)

Για την Κυβέρνηση

της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Υπογραφή (δυσανάγνωστο)

Ονοματεπώνυμο και Τίτλος: Παναγιώτης Ζωγράφος, Μόνιμος Αντιπρόσωπος της Ελλάδα στον ΔΟΑΕ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου XI αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Οκτωβρίου 2012

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΣΤΥΛΙΑΝΙΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 10 Οκτωβρίου 2012

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

01001941210120020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004